

**AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA
PROT. N. 164/U DEL 18/02/2014**

**Il Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
nella qualità di Responsabile della procedura comparativa**

VISTO: lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 Febbraio 2012;

VISTO: il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745;

VISTO: l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;

VISTO: l'art 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;

VISTO: il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n. 7967;

VISTO: il verbale del Consiglio del Master di II livello in traduzione di Testi Post coloniali: editoria, letteratura e cinema nella seduta del 24/04/2013, in cui si approva la programmazione didattica;

VISTO: il Provvedimento d'Urgenza n. 61/D del 20/12/2013 con il quale il Responsabile della struttura approva l'avvio delle procedure comparative per la ricerca di docenti esterni;

CONSIDERATO: di dover provvedere a reclutare professionalità specifiche presso il Master di II livello in Traduzione di Testi Post coloniali: editoria, letteratura e cinema per i corsi sottoindicati da conferire per l'a.a. 2013-2014 mediante stipula di contratti di supporto alle attività didattiche con soggetti in possesso di alta qualificazione professionale rispondente a obiettivi e progetti specifici del Master;

ACCERTATA: la copertura finanziaria sul budget, per l'esercizio 2014 sul progetto denominato "459999_2014_Master Rizzardi";

CONSIDERATO: che i suddetti contratti non possono essere stipulati con soggetti che abbiano conseguito la laurea specialistica o vecchio ordinamento da meno di 3 anni (per laureati del vecchio ordinamento la laurea deve essere conseguita da almeno 1 anno per le attività riferite ai corsi delle lauree triennali e da almeno 3 per le attività riferite ai corsi delle lauree specialistiche);

RENDE NOTO

Articolo 1

Presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica è indetta una procedura comparativa per l'affidamento degli incarichi sottoindicati:

- **N. 1 collaborazione per il Corso "Traduzione di narrativa postcoloniale di lingua inglese", per un impegno di ventiquattro ore di lezione** per un importo lordo prestatore di € 1.700,00.

REQUISITI RICHIESTI: Si richiede il possesso di elevata esperienza nell'ambito di consulenza e revisione editoriale e nell'area della traduzione della narrativa di ambito postcoloniale di lingua inglese con particolare riferimento alla traduzione della narrativa angloindiana. Il candidato dovrà, nelle sue lezioni, esemplificare i principali nodi problematici e le difficoltà da superare nella traduzione degli scrittori Aamer Hussein, Amitav Ghosh e Aravind Adiga.

- **N. 1 collaborazione per il Corso " Traduzione di teatro postcoloniale di lingua inglese", per un impegno di ventiquattro ore di lezione** per un importo lordo prestatore di € 1.656,00.

REQUISITI RICHIESTI: Si richiede il possesso di comprovata specializzazione a svolgere laboratori traduttivi di alta qualificazione, con particolare attenzione al genere drammatico. Il candidato dovrà affrontare i problemi della traduzione di testi teatrali, specificamente connessi con l'area linguistica e culturale australiana e canadese.

- **N. 1 collaborazione per il Corso " Letteratura di genere", per un impegno di dieci ore di lezione** per un importo lordo prestatore di € 650,00.

REQUISITI RICHIESTI: Si richiede il possesso di comprovata specializzazione a svolgere laboratori traduttivi di alta qualificazione, con particolare attenzione al genere fantasy. Il candidato dovrà affrontare i problemi della traduzione di testi appartenenti a questo genere.

- **N. 1 collaborazione per il Corso "Letteratura di genere", per un impegno di dieci ore di lezione** per un importo lordo prestatore di € 630,00.

REQUISITI RICHIESTI: Si richiede il possesso di comprovata specializzazione a svolgere laboratori traduttivi di alta qualificazione, con particolare attenzione ai sottogeneri del giallo (mystery, crime, thriller, spy fiction) con particolare attenzione alla letteratura canadese. Il candidato dovrà affrontare i problemi della traduzione di testi appartenenti a questo genere.

- **N. 1 collaborazione per il Corso "Redazione editoriale: la Filiera del Libro", per un impegno di dodici ore di lezione** per un importo lordo prestatore di € 830,00.

REQUISITI RICHIESTI: Si richiede il possesso di comprovata specializzazione di stampo editoriale. Il candidato dovrà affrontare i problemi specifici dei microgeneri di scrittura utilizzati in campo editoriale: la scheda di lettura; il risvolto di copertina; la biografia dell'autore; la scelta e il montaggio delle citazioni per la quarta di copertina; la biografia dell'autore; la scelta e il montaggio delle citazioni per la quarta di copertina.

Articolo 2

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta utilizzando il modello allegato al presente avviso, corredate dal curriculum, dovranno pervenire **entro le ore 13:00 del giorno 28/02/2014**, pena esclusione dalla procedura comparativa, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r indirizzata al Prof. Mauro Tulli, Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Piazza Torricelli n° 2 cap 56126 Pisa
- con raccomandata a mano presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica Piazza Torricelli n. 2 – Palazzo Matteucci I Piano c/o la Direzione 56126 Pisa, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 13,00.
- entro la stessa data può essere inoltrata tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo fileli@pec.unipi.it.

La data di presentazione delle domande è stabilita dal timbro del protocollo di entrata del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica o, nel caso di PEC, dalla data di invio; saranno escluse le domande pervenute successivamente a tale data.

Alla domanda di partecipazione (mod. 1) dovrà essere allegato:

Curriculum vitae con l'indicazione dei titoli culturali e professionali richiesti dall'avviso

Copia fotostatica di un documento di identità

Autocertificazione dei titoli dichiarati (mod. 2)

Articolo 3

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione composta dal Direttore del Dipartimento Prof. Mauro Tulli, dal direttore del Master, Prof.ssa Biancamaria Rizzardi e dal Dott. Fausto Ciompi.

La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione dei titoli, esperienze, pubblicazioni, eventuale colloquio, con particolare riferimento all'esperienza formativa e professionale attinente al profilo richiesto e alle competenze nell'ambito del progetto. La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulti il soggetto idoneo.

Articolo 4

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 3, il Responsabile della Struttura provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla stipulazione del contratto.

Articolo 5

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

Articolo 6

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

Il Direttore
Prof. Mauro Tulli

Al Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Prof. Mauro Tulli
Piazza Torricelli n.2
56126 Pisa

Il/La sottoscritt.....

Codice Fiscale

Recapito Telefonico, e-mail

.....

chiede

di partecipare alla procedura comparativa pubblica del 18/02/2014 per il conferimento di incarico di prestazione per lo svolgimento di docenza all'interno del Master di II livello in Traduzione di Testi Post coloniali: editoria, letteratura e cinema nell'ambito del corso di "_____";

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a _____ il _____;

- di essere residente a _____ (prov. _____)

CAP _____, via _____

- di essere cittadino/a _____ *

*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università.**

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Il sottoscritto allega:

- Un curriculum vitae, redatto in italiano, datato e sottoscritto, con l'indicazione dei titoli culturali e professionali posseduti dal candidato dimostrativo dell'esperienza maturata in relazione ai temi della ricerca;
- Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data.....

.....
(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(art.46 del D.P.R. 445/2000)
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME _____

NOME _____

LUOGO E DATA DI NASCITA _____

CODICE FISCALE _____

PASSAPORTO (Solo per gli stranieri) _____

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

- che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- di essere in possesso dei seguenti titoli e attestati:

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....
(firma)